

Языки и культуры народов Камчатки

Эрих Кастен

Общий план и цели проекта

С 1993 г. я проводил ряд международных этнографических проектов на Камчатке совместно с коллегами из России и представителями местного коренного населения. Как этнолог я весьма заинтересован в сохранении языков, находящихся под угрозой исчезновения, как главной составной части исчезающих традиционных знаний и культурных практик. Очевидно, что эта связь важна и полезна в деле сохранения языков, находящихся под угрозой исчезновения, и может быть реализована при создании мультимедийных учебных пособий.

Другой проблемой, возникающей в связи с этим, является разница между самым фундаментальным исследованием и практическим применением полученных результатов этого исследования. Для лингвистического исследования языков, находящихся под угрозой исчезновения, особенно неприемлемо зачастую наблюдающееся отсутствие программ, привлекающих местное население. Поэтому я настаивал на том, чтобы результаты и данные, полученные в результате полевых исследований, были доступны местному населению, в среде которых берут начало и могут быть сохранены культурные традиции.



Эвены: дед и внук – передача знаний в естественной среде – на рыбалке около с. Анавгай, 2000. фото: Э. Кастен

Эти принципы стали главным стимулом в реализации специальной программы по созданию базы данных аудиовизуальных материалов, которые могут быть доступными для пользования местным населением на Камчатке, и что явится подспорьем в деле сохранения и дальнейшего развития культурного наследия этноса. В рамках этой программы особое внимание уделено созданию мультимедийных учебных пособий по изучению языков коренных народов в CD и DVD версиях, а также издание печатных учебных пособий по преподаванию родного языка.

Объём и структура проекта

Программа и частично реализованные мультимедийные издания включают разные серии:

- ILC «Ительменский язык и культура» (см. с. 137–140)
- ELC «Эвенский язык и культура» (см. с. 141–146)
- KLC «Корякский язык и культура» (см. с. 147–150)
- KPN «Народы и природа Камчатки» (см. с. 151–152)

Серии ILC / ELC / KLC подразделены на разные темы, какие содержат различные издания:

- Воспоминания о прошлой жизни
- Традиционное экологическое знание
- Материальная культура
- Обряды и мировоззрение
- Выражение связей с природой (рассказы, танцы и пение, прикладное искусство)
- Конференции, семинары, торжества

Каждое издание сделано в двух версиях – одна на русском языке, которое метит на пользование местным населением, и другая – на английском. Версия на английском языке имеет целью заинтересовать другие коренные народы – прежде всего Скандинавии и Северной Америки – самобытным образом жизни коренного населения Камчатки. У этих народов много общего в культурах, они живут в довольно схожих экологических системах, преследуют часто исходные цели. Данные издания служат научно-исследовательским целям, и также взаимопониманию народов.

Некоторые рассуждения и перспективы на будущее

Первый опыт показал, что мультимедийные учебные пособия по коренным языкам полезны, потому что они дают возможность представить текст в исконно местном контексте. Это делает пособия более привлекательными для молодёжи и облегчает усвоение материала, что в свою очередь способствует повышению мотивации для сохранения своего уникального культурного и языкового наследия.

Общеизвестная как для детей, так и старшего поколения разница между стандартизированным вариантом родного языка, данным в большинстве учебников, и местным вариантом языка может быть сглажена с помощью мультимедийных учебных пособий. Однако в этой области существует ряд еще не решенных проблем, требующих поиска хорошо сбалансированного компромисса. Поэтому для нас это один из самых больших вызовов и, наверное, самая трудная задача создать новые учебные мультимедийные издания, которые будут включать разные варианты местного языка, и одновременно давать для сравнения установленные грамматические и орфографические стандарты, используемые в течение последних 20 лет, но которые все же отличаются от реальной речи старшего поколения.

Здесь возникает основной вопрос особенности функционирования родных языков коренных народов в местных условиях, что могло бы объяснить желание местного населения сохранить свои местные говоры. Коренные народы Камчатки и раньше были многоязычны, зачастую им приходилось владеть иностранными языками для общения с другими народами. В то же время для них важно идентифицировать себя со своей этнической группой, но и отличаться от других при помощи своего родного языка, диалекта, на котором до сих пор говорит старшее поколение. Поэтому уникальный местный говор родного языка связывает этнос с его уникальной местной историей и культурным наследием, делает их более привлекательными для их сохранения.